

Rev

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξεν τὸ Ἄρνιον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων,
và thấy khi mở [-] chiên-con một từ [-] bảy ấn
[G2532](#) [G3708](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G0721](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4973](#)
- καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος, ὡς φωνῆ βροντῆς,
và nghe một từ [-] bốn sinh-vật nói như tiếng brontēs
[G2532](#) [G0191](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G5613](#) [G5456](#) [G1027](#)

Ἔρχου!
đến
[G2064](#)

| Tôi nhìn xem, khi Chiên Con mở ấn thứ nhứt trong bảy ấn thì tôi thấy một con trong bốn con sanh vật nói tiếng như sấm rền: Hãy đến!

- 2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτὸν
và thấy và thấy ἵππος leukos và [-] ngòì trên cửa-Ngài
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2462](#) [G3022](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ἔχων τόξον; καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν, καὶ ἵνα
có toxon và ban-cho cửa-Ngài stephanos và ra-đi thắng và để
[G2192](#) [G5115](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4735](#) [G2532](#) [G1831](#) [G3528](#) [G2532](#) [G2443](#)

νικήση.
thắng
[G3528](#)

| Tôi nhìn xem, thấy một con ngựa bạch. Người cỡi ngựa có một cái cung; có kẻ ban cho người một cái mao triều thiên, và người đi như kẻ đã thắng lại đến đâu cũng thắng.

- 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ δευτέρου
và khi mở [-] ấn [-] thứ-hai nghe [-] thứ-hai
[G2532](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1208](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1208](#)
- ζώου λέγοντος, Ἔρχου!
sinh-vật nói đến
[G2226](#) [G3004](#) [G2064](#)

| Khi Chiên Con mở ấn thứ nhì, tôi nghe con sanh vật thứ nhì nói: Hãy đến!

- 4 καὶ ἐξῆλθεν, ἄλλος ἵππος πυρρός; καὶ τῷ καθήμενω ἐπ' αὐτὸν,
và ra-đi khác ἵππος purros và [-] ngòì trên cửa-Ngài
[G2532](#) [G1831](#) [G0243](#) [G2462](#) [G4450](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G0846](#)
- ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους
ban-cho cửa-Ngài nhận [-] bình-an từ [-] đất và để lẫn-nhau
[G1325](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2443](#) [G0240](#)
- σφάξουσιν; καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
sphaxousin và ban-cho cửa-Ngài gushm lớn
[G4969](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3162](#) [G3173](#)

| Liền có con ngựa khác sắc hồng hiện ra. Kẻ ngòì trên ngựa được quyền cất lấy cuộc hòa bình khỏi thế gian, hầu cho người ta giết lẫn nhau; và có kẻ ban cho người một thanh gươm lớn.

5	Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγίδα	τὴν	τρίτην,	ἤκουσα	τοῦ	τρίτου	ζώου
	và	khi	mở	[~]	ấn	[~]	thứ-ba	nghe	[~]	thứ-ba	sinh-vật
	G2532	G3753	G0455	G3588	G4973	G3588	G5154	G0191	G3588	G5154	G2226
	λέγοντος,	Ἔρχου;	καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοῦ,	ἵππος	μέλας,	καὶ	ὁ	καθήμενος
	nói	đến	và	thấy	và	thấy	ἵππος	melas	và	[~]	ngồi
	G3004	G2064	G2532	G3708	G2532	G3708	G2462	G3189	G2532	G3588	G2521
	ἐπ’	αὐτόν,	ἔχων	ζυγόν	ἐν	τῇ	χειρὶ	αὐτοῦ.			
	trên	của-Ngài	có	zugon	trong	[~]	tay	của-Ngài			
	G1909	G0846	G2192	G2218	G1722	G3588	G5495	G0846			

Κι Chiên Con mở ấn thứ ba, tôi nghe con sanh vật thứ ba nói: Hãy đến! Tôi nhìn xem, thấy một con ngựa ô. Kê ngồi trên ngựa tay cầm cái cần.

6	καὶ	ἤκουσα	ὡς	φωνὴν	ἐν	μέσῳ	τῶν	τεσσάρων	ζώων,	λέγουσαν,	
	và	nghe	như	tiếng	trong	ở-giữa	[~]	bốn	sinh-vật	nói	
	G2532	G0191	G5613	G5456	G1722	G3319	G3588	G5064	G2226	G3004	
	Χοῖνιξ	σίτου	δηναρίου,	καὶ	τρεις	χοίνικες	κριθῶν	δηναρίου;	καὶ	τὸ	ἔλαιον
	Choinix	sitou	dēnariou	và	ba	choinikes	kriothōn	dēnariou	và	[~]	dầu
	G5518	G4621	G1220	G2532	G5140	G5518	G2915	G1220	G2532	G3588	G1637
	καὶ	τὸν	οἶνον	μὴ	ἀδικήσης.						
	và	[~]	rượu	không	làm-sai						
	G2532	G3588	G3631	G3361	G0091						

Tôi lại nghe ở giữa bốn con sanh vật như có tiếng nói rằng: Một đấu lúa mình bán một đơ-ni-ê, còn dầu và rượu chớ động đến.

7	Καὶ	ὅτε	ἤνοιξεν	τὴν	σφραγίδα	τὴν	τετάρτην,	ἤκουσα	φωνὴν	τοῦ
	và	khi	mở	[~]	ấn	[~]	tetartēn,	nghe	tiếng	[~]
	G2532	G3753	G0455	G3588	G4973	G3588	G5067	G0191	G5456	G3588
	τετάρτου	ζώου	λέγοντος,	Ἔρχου!						
	tetartou	sinh-vật	nói	đến						
	G5067	G2226	G3004	G2064						

Κι Chiên Con mở ấn thứ tư, tôi nghe con sanh vật thứ tư nói: Hãy đến!

8	καὶ	εἶδον,	καὶ	ἰδοῦ,	ἵππος	χλωρός,	καὶ	ὁ	καθήμενος	ἐπάνω	αὐτοῦ,
	và	thấy	và	thấy	ἵππος	chlōros	và	[~]	ngồi	epanō	của-Ngài
	G2532	G3708	G2532	G3708	G2462	G5515	G2532	G3588	G2521	G1883	G0846
	ὄνομα	αὐτῷ	Ὁ	Θάνατος,	καὶ	ὁ	ᾄδης	ἠκολούθει	μετ’	αὐτοῦ;	καὶ
	danh	của-Ngài	[~]	sự-chết	và	[~]	âm-phủ	ēkolouthei	với	của-Ngài	và
	G3686	G0846	G3588	G2288	G2532	G3588	G0086	G0190	G3326	G0846	G2532
	ἐδόθη	αὐτοῖς	ἐξουσία	ἐπὶ	τὸ	τέταρτον	τῆς	γῆς,	ἀποκτεῖναι	ἐν	
	ban-cho	của-Ngài	quyền-phép	trên	[~]	tetarton	[~]	đất	giết	trong	
	G1325	G0846	G1849	G1909	G3588	G5067	G3588	G1093	G0615	G1722	
	ρόμφαια,	καὶ	ἐν	λιμῶ,	καὶ	ἐν	θανάτῳ,	καὶ	ὑπὸ	τῶν	θηρίων
	thanh-gươm	và	trong	limō	và	trong	sự-chết	và	bởi	[~]	con-thú
	G4501	G2532	G1722	G3042	G2532	G1722	G2288	G2532	G5259	G3588	G2342
	γῆς.										
	đất										
	G1093										

Tôi nhìn xem, thấy một con ngựa vàng vàng hiện ra. Người cỡi ngựa ấy tên là Sự Chết, và Âm phủ theo sau người. Họ được quyền trên một góc tư thế gian, đặng sát hại dân sự bằng gươm dao, bằng đoi kềm, bằng dịch lệ và bằng các loài thú dữ trên đất.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θουσιαστηρίου
 và khi mở [~] pemptēn ấn thấy hypokatō [~] bàn-thờ
[G2532](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3991](#) [G4973](#) [G3708](#) [G5270](#) [G3588](#) [G2379](#)

τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ διὰ
 [~] linh-hồn [~] esphagmenōn qua [~] lời [~] Ἰού-Χρῆστον và qua
[G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G4969](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1223](#)

τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον;
 [~] marturian mà có
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G2192](#)

Khi Chiên Con mở ấn thứ năm, tôi thấy dưới bàn thờ có những linh hồn của kẻ đã chịu giết vì đạo Đức Chúa Trời và vì lời chứng họ đã làm.

10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ Δεσπότης, ὁ
 và ἔkraxan tiếng lớn nói cho-đến pote [~] chủ [~]
[G2532](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#) [G1203](#) [G3588](#)

ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις, καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν, ἐκ τῶν
 thánh và thật không xét-đoán và ekdikeis [~] huyết tôi từ [~]
[G0040](#) [G2532](#) [G0228](#) [G3756](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1556](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)

κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς?
 ở trên [~] đất
[G2730](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Chúng đều kêu lên lớn tiếng rằng: Lạy Chúa là Đấng thánh và chơn thật, Chúa trì hoãn xét đoán và chẳng vì huyết chúng tôi báo thù những kẻ ở trên đất cho đến chừng nào?

11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκή; καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
 và ban-cho của-Ngài mỗi stolē leukē và nói của-Ngài để
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1538](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G2046](#) [G0846](#) [G2443](#)

ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱ σύνδουλοι
 anapausontai vẫn thời-gian nhỏ cho-đến làm-trọn và [~] sundouloi
[G0373](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G2193](#) [G4137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4889](#)

αὐτῶν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ
 của-Ngài và [~] anh-em của-Ngài [~] sẽ giết như và
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0615](#) [G5613](#) [G2532](#)

αὐτοί.
 của-Ngài
[G0846](#)

Có kẻ bèn cho họ mỗi người một cái áo trắng dài; và có lời phán rằng phải ở yên ít lâu nữa, cho đến khi được đủ số người cùng làm việc và anh em mình phải bị giết như mình vậy.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας
 và thấy khi mở [~] ấn [~] ἕκτῃν, và seismos lớn
[G2532](#) [G3708](#) [G3753](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G3588](#) [G1623](#) [G2532](#) [G4578](#) [G3173](#)

ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ
 trở-nên và [~] mặt-trời trở-nên melas như sakkos trichinos và [~]
[G1096](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1096](#) [G3189](#) [G5613](#) [G4526](#) [G5155](#) [G2532](#) [G3588](#)

σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα;
 mặt-trăng cả trở-nên như huyết
[G4582](#) [G3650](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0129](#)

Tôi nhìn xem, khi Chiên Con mở ấn thứ sáu, thì có một cơn động đất lớn; mặt trời bèn trở nên tối tăm như túi lông đen, cả mặt trăng trở nên như huyết.

13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς σικκῆ βάλλει
 và [-] ngôi-sao [-] trời ngã vào [-] đất như sukê ném
[G2532](#) [G3588](#) [G0792](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4098](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5613](#) [G4808](#) [G0906](#)

τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη.
 [-] olunthous của-Ngài bởi anemou lớn seiomenē
[G3588](#) [G3653](#) [G0846](#) [G5259](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4579](#)

Các vì sao trên trời sa xuống đất, như những trái xanh của một cây vả bị cơn gió lớn lung lay rụng xuống.

14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἔλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος
 và [-] trời arrechōristhē như cuộn-sách helissomenon và mọi núi
[G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0673](#) [G5613](#) [G0975](#) [G1667](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3735](#)

καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.
 và nēsos từ [-] nơi của-Ngài ekinēthēsan
[G2532](#) [G3520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0846](#) [G2795](#)

Trời bị dời đi như quyển sách cuộn tròn, và hết thảy các núi các đảo bị quăng ra khỏi chỗ mình;

15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ χιλίαρχοι,
 và [-] vua [-] đất và [-] megistanes và [-] chiliarchoi
[G2532](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3175](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5506](#)

καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ οἱ ἰσχυροὶ, καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος,
 và [-] plousioi và [-] mạnh-mẽ và mọi đầy-tớ và tự-do
[G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1401](#) [G2532](#) [G1658](#)

ἔκρυσαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων;
 ἔkrupsan chính-mình vào [-] spēlaia và vào [-] petras [-] núi
[G2928](#) [G1438](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4693](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4073](#) [G3588](#) [G3735](#)

các vua ở trên đất, các quan lớn, các tướng quân, các kẻ giàu, các kẻ quyền thế, các kẻ tội mọi, các người tự chủ đều ẩn mình trong hang hố cùng hòn đá lớn trên núi,

16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ
 và nói [-] núi và [-] petrais ngã trên tôi và
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4098](#) [G1909](#) [G1473](#) [G2532](#)

κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ
 krupsate tôi từ mặt [-] ngòì trên [-] ngòì và từ
[G2928](#) [G1473](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G0575](#)

τῆς ὀργῆς τοῦ Ἄρνιου;
 [-] cơn-giận [-] chiên-con
[G3588](#) [G3709](#) [G3588](#) [G0721](#)

chúng nói với núi và đá lớn rằng: Hãy rơi xuống chận trên chúng ta, đừng tránh khỏi mặt của Đấng ngự trên ngòì, và khỏi cơn giận của Chiên Con!

17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς
 rằng đến [-] ngày [-] lớn [-] cơn-giận của-Ngài và ai
[G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3709](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5101](#)

δύναται σταθῆναι?
 có-thể đứng
[G1410](#) [G2476](#)

Vì ngày thịnh nộ lớn của Ngài đã đến, còn ai đứng nổi?